

А
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
Евразийский лингвистический институт в г. Иркутске (филиал)

Кафедра восточных языков

Бехтерева Ольга Андреевна

**ЯПОНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ПЕРИО-
ДИЗАЦИЯ И АДАПТАЦИЯ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ7-5-93

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Языки Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., профессор кафедры восточных языков

Готлиб Олег Маркович

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

к.соц.н., доц., зав.кафедрой восточных языков

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

А

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЛИНГВИСТИКЕ | 7 |
| 1.1. Понятие заимствования в отечественной и зарубежной лингвистике | 7 |
| 1.2. Понятие заимствования в работах китайских лингвистов | 10 |
| 1.3. Классификация заимствований | 14 |
| 1.4. Японские заимствования в китайском языке | 20 |
| Выводы по главе 1 | 25 |
| ГЛАВА 2. ЯПОНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПЕРИОДИЗАЦИИ И СПОСОБОВ ИХ АДАПТАЦИИ | 26 |
| 2.1. Периодизация японских заимствований в китайском языке | 26 |
| 2.2. Общая классификация японских заимствований | 29 |
| в китайском языке | 29 |
| 2.3. Классификация японских заимствований 回归借词 по видам семантических изменений | 31 |
| 2.3.1. Сужение значения | 32 |
| 2.3.2. Расширение значения | 40 |
| Выводы по главе 2 | 54 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 55 |
| БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК | 57 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ | 61 |
| СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ И СОКРАЩЕНИЙ К НИМ | 63 |
| Приложение | 64 |

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее исследование посвящено изучению японских заимствований в китайском языке, их классификации и семантической адаптации.

В каждом языке, наряду с исконной лексикой, существует определенное количество заимствованных слов. Заимствование – это весьма распространенное и многоаспектное явление, что и обуславливает интерес исследователей к изучению заимствованной лексики.

История изучения заимствований в лингвистике имеет длительную историю. В XIX в. - начале XX в. заимствование рассматривалось в русле проблемы «смещения языков» в работах Г. Пауля, И.А. Бодуэна де Куртенэ, Э. Сепира, Л.В. Щербы и др. В 20-60-е годы XX в. заимствования описывались в рамках структурализма и зарождающегося функционализма Л. Блумфильдом, У. Вайнрайхом, В.В. Виноградовым, Л.П. Ефремовым, Э. Хаугеном, Ю.С. Сорокиным, Н.М. Шанским. Среди исследований нового периода выделяются труды В.М. Аристовой, Э.Ф. Володарской, Л.П. Крысина, Т.Г. Линник, Е.В. Мариновой, Б.А. Серебренникова.

Лингвистические исследования заимствований в китайском языке появились в первой половине XX в. Изучением данного феномена занимались такие ученые как Ван Ли, Гао Минкай, Лю Чжэнтань, Федерико Масини, Чжао Юаньжэнь, Ши Ювэй и др. Ученые отмечают, что в китайском языкознании, по сравнению с российским и зарубежным, процесс изучения заимствований происходит менее интенсивно. Китайский лингвист Цзи Сяньлинь указывает на то, что в цивилизованных странах мира, как правило, имеются специалисты, занимающиеся исследованием заимствований, в то время как в Китае ситуация неоптимистична: мало лингвистов, занимающихся подобными исследованиями, мало словарей заимствованной лексики. Помимо заимствований в целом, особое внимание обращают на себя слова, заимствованные из языков, с которыми китайский имеет долгую и насыщенную историю взаимодействия.

Актуальность работы определяется необходимостью дальнейшего исследования японских заимствований в китайском языке в качестве особого пласта заимствованной лексики. На фоне изучения явления заимствования в целом и заимствований в китайском языке в частности, описание такого явления как японские заимствования в китайском языке представлено фрагментарно и недостаточно полно.

Цель работы состоит в анализе и последующей классификации японских заимствований в китайском языке с точки зрения их периодизации и адаптации. Поставленная цель предполагает решение следующих *задач*:

1. Рассмотреть особенности процесса заимствования японской лексики в китайский язык;
2. Классифицировать японские заимствования по хронологии их проникновения в китайский язык;
3. Классифицировать японские заимствования согласно особенностям их появления;
4. Провести анализ семантических изменений в группе японских заимствований, называемой 回归借词;

Объектом исследования являются японские заимствования, выявленные методом сплошной выборки из словаря «Хань юй вай лай ци ци дянь» («汉语外来词词典» - «Словарь заимствованной лексики китайского языка») Лю Чжэнтаня.

Предметом исследования являются хронологический и семантический аспекты японских заимствований в китайском языке.

Для решения поставленных задач в работе использовались *методы* семантического и этимологического анализа лексических единиц, описательный метод, анализ словарных дефиниций, сравнительный анализ.

Материалом исследования послужил корпус лексических заимствований японского происхождения, составленный автором методом сплошной выборки из словаря «Хань юй вай лай ци ци дянь» («汉语外来词词典» - «Словарь заимствованной лексики китайского языка») Лю Чжэнтаня.

Научная новизна работы обусловлена тем, что впервые была сделана попытка систематизации японских заимствований в китайском языке согласно нескольким критериям: хронологии проникновения, особенностей появления и типам семантических изменений.

Положения, выносимые на защиту:

1. Японские заимствования представляют собой особый пласт лексики китайского языка. Их главная особенность состоит в том, что состоят они из знаков, заимствованных в свое время японцами из китайского языка.

2. В истории проникновения японских заимствований в китайский язык выделяются четыре периода. Заимствования первого этапа представляли собой прямые фонетические заимствования, а заимствования последующих трех – обратные семантические.

3. Японские заимствования по общим признакам делятся на японизмы (日语汉读) и лексемы, пришедшие из японского языка, но в самом японском языке представляющие собой не исконные элементы, а перевод терминов из западных языков. Последние, в свою очередь, делятся на лексемы, созданные японцами путем комбинирования китайских знаков (新造借词), и лексемы, уже существовавшие в древнекитайском языке и заимствованные японцами для перевода иностранных терминов (回归借词).

4. В лексемах группы 回归借词 выделяются следующие виды семантических изменений: сужение значения, расширение значения и сдвиг в значении.

Теоретическая значимость определяется вкладом данного исследования в комплексное изучение заимствованной лексики китайского языка и японских заимствований как особого вида заимствований.

Практическая значимость диссертации состоит в том, что результаты проведенного исследования могут быть использованы для разработки спецкурсов и лекционных курсов по общему языкознанию, лексикологии, в